

A1 95 79)

KIELIKESKUSUUTISIA

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 9 / JOULUKUU - DECEMBER 1984

RAPORTTEJA - REPORTS

- Liisa Korpimies: Näkymiä Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnasta vuonna 1985 5
- Liisa Korpimies: Informationsreise durch die DDR 16

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

- Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques 20
- Dictionnaire des néologismes officiels 22
- Reading Between the Lines. Intergrated language and literature activities 23
- Eight Simulations 24
- Fachsprache 1: Sprachanalyse und Vermittlungsmethoden 24

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- American Studies Conference 27
- Kielistudiodidaktinen kurssi 28
- Terminologian ja sanastotyön kurssi 29
- MAPRJAL: symposiumi Jyväskylässä 1985 30
- MAPRJAL: kongressi Budapestissa 1986 31
- MAPRJAL: symposiumi Syktyvkarissa 1985 33
- Nordische Tagung Deutsch als Fremdsprache 34
- VIII Internationale Deutschlehrertagung 35
- Deutsch lernen in der Bundesrepublik 36
- Teilstipendien 37
- Sprachintensivkurse in der DDR 38

ENGLISH SUMMARY 39

SVENSK RESUME 39

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
Finland
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Korpimies
Toimituskunta / Editorial staff: Sinikka Koponen
Sirikka Laihia-Kankainen
Eva May
Tuija Nikko
Eila Pakkanen
Hartmut Schröder
Helena Valtanen
Tarja Wilson

Puh. / Tel. 941-292 880 Korpimies
292 881 Puoliväli, Salo
292 882 Laihia-Kankainen
292 883 Nikko
292 884 May, Valtanen
292 885 Schröder
292 886 Koponen
292 887 Pakkanen
292 888 Wilson
292 878 Sikanen
292 879 Häivälä

Editorial

TÄYDENNYSKOULUTUKSESTA

Sekä Korkeakoulujen kielikeskuksen että paikallisten kielikeskusten toimintaan on kuulunut oleellisena osana täydennyskoulutuksen järjestäminen kielikeskusten opettajille. Täydennyskoulutuskursseilla tulee olemaan tärkeä osuus myös Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnassa vuonna 1985. Tällöin järjestetään useita kokouksia, neuvotteluita ja konferensseja eri kielten opettajille (ks s.11).

Uutena asiana vuoden 1985 toiminnassa tulee olemaan jatkuvan täydennyskoulutusohjelman laatiminen kielikeskusten opettajille. Koulutuksen kohderyhminä tulevat olemaan toisaalta sellaiset kielikeskusopettajat, joilla on jo muodollinen pätevyys, mutta jotka kaipaavat lisätietoja nimenomaan erityisalojen kielien opetuksen metodiikasta, ja toisaalta kielikeskusten opettajat, joilla ei vielä ole muodollista pätevyyttä. Täydennyskoulutuskurssista on suunniteltu noin vuoden pituista in-service -tyyppistä koulutusjaksoa. Koulutusjakso alkaisi noin viikon mittaisella seminaarilla ennen syyslukukauden alkua. Seminaarin kuluessa osanottajille annettaisiin teoria- ja käytännön tietoa sekä erilaisia tehtäviä syyslukukautta varten, jonka aikana opettajat opettaisivat normaaliin tapaan omissa kielikeskuksissaan. Seuraavaa seminaari järjestettäisiin ennen kevtlukukauden alkua, ja viimeinen seminaari olisi alkukesällä. Kolmannen seminaarin yhteydessä järjestettäisiin tilaisuus tentin suorittamiseen. Koulutuksen tarkoituksena olisi siis antaa opettajille mahdollisimman tarkoituksenmukaista tietoa kielikeskusopettajan vaativassa ammatissa hyödynnettäväksi.

Syksyn alustavien rahoitusmahdollisuuksien selvittelyn jälkeen näyttää siltä, että koulutusjakson suunnittelu päästään aloittamaan keväällä. Suunnittelua varten muodostetaan työryhmä, joka perustaa suunnittelunsa kaikilta opettajilta saatuihin tietoihin.

Hyvää ja rauhallista joulua ja onnellista uutta vuotta kaikille kielikeskuslaisille!

Liisa Korpimies

RAPORTEJA - REPORTS

Liisa Korpimies
Korkeakoulujen kielikeskus

NÄKYMIÄ KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN TOIMINNASTA 1985

Toimintasuunnitelman perusteet

Korkeakoulujen kielikeskuksen tehtävänä on johtosäännön (24.4.1982) mukaan järjestää kielitaidon opetuksen suunnitteluun, toteutukseen ja tulosten arviointiin liittyvää tiedotus-, palvelu-, tutkimus- kokeilu- ja koulutustoimintaa valtakunnallisella tasolla sekä tehdä ehdotuksia niistä.

Aikaisemmin alkaneista toiminnoista jatkuvat yhteiskuntatieteiden ja humanististen alojen opiskelijoille tarkoitetun venäjän intensiivikurssin laatiminen, ruotsin kielen oppimateriaalin laatiminen kasvatustieteellisten alojen, hammaslääketieteen ja humanististen alojen opiskelijoille sekä kaikkien alojen opiskelijoille tarkoitettujen ruotsin kielen erillismateriaalien laatiminen; saksan kielen oppimateriaalin laatiminen yhteiskuntatieteellisille aloille sekä englannin tekstin ymmärtämisen materiaalien uusiminen. Aikaisemmista toiminnoista jatkaa niin ikään, jos siihen järjestyy rahoitus, kielitaidon mittaamisen kehittäminen. Koulutustoimintaa tehostetaan tuntuvasti suunnitteluvuoden aikana.

Tutkimuksen alueella jatketaan kielikeskusopetuksen seurantatutkimusta. Uusina tutkimusalueina tulevat mukaan kielitaidon tarvetutkimus, aikuisten kielenopetuksen metodiikka, intensiiviopetus, tekstin sisäiset viestintästrategiat, yhteiskuntatieteellisten alojen saksan kielen opettaminen sekä videon käyttömahdollisuudet kielenopetuksessa.

Opetuksen kehittämiseen ja materiaalin tuottamiseen liittyvä toiminta

Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalin tuottamiseen liittyy oleellisena osana tutkimus- ja kehittämistoiminta. Oppimateriaalien ja kursien laatiminen perustuu materiaalin tarpeen selvittämiseen yhteistyössä kielikeskusten opettajien kanssa. Materiaalit ja kurssit laaditaan yhteistyössä. Niiden suunnitteluun varataan aikaa ja eri menetelmiä kokeillaan mahdollisuuksien mukaan. Materiaalia kehitetään ja korjataan asiantuntijoiden ja käyttäjien kritiikin perusteella. Työn aikana esille tulleista mielenkiintoisista asioista pyritään laatimaan raportteja. Oleellisena osana oppimateriaalien valmistamiseen kuuluu niiden opetuskokeiluihin osallistuminen. Valmiiden oppimateriaalipakettien tuottamisen ohella järjestetään mahdollisuuksia raakamateriaalin hankkimiseen eri kielistä.

Venäjä

Yhteiskuntatieteiden ja humanististen alojen opiskelijoille tarkoitettu venäjän intensiivikurssi valmistuu kokonaisuudessaan vuoden 1985 alussa, ja julkaistaan Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalisarjassa. Toimintavuoden lopulla samassa sarjassa julkaistaan myös kielikeskusopetukseen tarkoitettu venäjän kielen alkeiskurssi, joka on laadittu Helsingin yliopiston kielikeskuksessa (Eija Hämäläinen).

Eri alojen venäjän opetukseen tuotetaan edelleen kuunteluohjelmia ja niihin liittyvää oheismateriaalia sekä välitetään Venäjän kielen Puskin-instituutin nauhamateriaalia. Suunnitteilla on myös oman videotuotannon jatkaminen.

Ruotsi

Oppimateriaalien laadinta yhdessä paikallisten kielikeskusten ruotsin opettajien kanssa on edelleen keskeistä toimintaa ruotsin osalta.

Svenska för Pedagogie Studerande -materiaalista, jota laatii työryhmä Kristiina Hakala (TYKK), Eva May (KKKK), Tuija Nikko (KKKK), valmistuu syksyksi lopullinen versio.

Övningar i Svensk Grammatik -materiaalista valmistuu lopullinen versio kokeilusta saatavan palautteen perusteella syksyksi -85. Materiaalia laatii työryhmä Tuija Nikko (KKKK), Ullamaija Fiilin (HYKK), Kristiina Hakala (TYKK), Raija Hämelin (HYKK).

Humanisteille tarkoitetuista materialeista Svenska för Historie studerande laaditaan syksyksi toinen kokeiluversio ensimmäisestä saatavan palautteen perusteella. Materiaalia laativat Raija Elsinen (JYKK) ja Tuija Nikko.

Muiden humanisteille tarkoitettujen kokeilumateriaalien kehittäminen tulevana toimikautena riippuu rahoituksen järjestymisestä. Niitä ovat Svenska för Konststuderande (Juhani Birn HYKK, Raija Hämelin HYKK) sekä Svenska för Språk- och logopediestuderande (Ullamaija Fiilin (HYKK), Riitta Taipale (JYKK). Sama koskee materiaalia Svenska för Odontologie Studerande, jota laativat Ros-Mari Rosenberg (HYKK), Marianne Saanila (HYKK) ja Marita Sandelin (TYKK).

Svenska för Juris Studerande -materiaalista saadaan toimikauden aikana uudistettu ja ajankohtaistettu versio. Siitä vastaavat Tuija Nikko, Anita Ros (HYKK), Marianne Saanila (HYKK) ja Birgitta Vehmas (LKK).

Tulevana toimikautena on Korkeakoulujen kielikeskuksessa tarkoitus laatia ruotsin opettajille ideakirja kirjallisen viestinnän opetukseen samalla periaatteella kuin laadittiin Idëbok för muntlig svenska. Harjoitukset laaditaan kevään aikana, jolloin niitä myös toimitetaan opettajille kokeiltaviksi.

Kevään ja kesän aikana suunnitellaan integroitu äidinkielen ja ruotsin kielen puheviestinnän kurssi, josta järjestetään ensimmäinen opetuskokeilu syksyllä. Kurssi on tarkoitus suunnitella ja toteuttaa yhdessä Jyväskylän yliopiston kielikeskuksen äidinkielen suullisen ja kirjallisen viestinnän opettajien kanssa.

Englanti

Englannin tekstin ymmärtämisen materiaalien uusimiseksi saatiin opetusministeriöltä apurahaa kahden ryhmän toimintaa varten: yhteiskunta- ja kasvatus-tieteilijöille (työryhmä: Mirja Attila HYKK, Anna Mauranen HYKK, Riitta Sallinen OYKK, Hilka Stotesbury JOKK), luonnontieteilijöille (työryhmä: Marga Margelin JOKK, Pirjo Neuvonen TYKK, Matti Palomäki TYKK, Helka Shecter JOKK, Aila Syrjäkari-Roberts OYKK, Anu Virkkunen HYKK). Työryhmät aloittivat työnsä alkusyksyllä. Lisäksi aloitettiin Korkeakoulujen kielikeskuksessa lääketieteen tekstinymmärtämismateriaalin uusiminen ja siihen liittyen terveydenhuollon ja farmasian opiskelijoille tarkoitettua uuden materiaalin laadinta.

Vuden 1985 aikana on tarkoitus jatkaa aloitettujen projektien toimintaa: tavoitteena on saada valmiiksi syksyn opetuskokeilua varten 12 tekstiä harjoituksineen ja sanastoineen yhteiskunta- ja kasvatustieteellisille aloille ja 10 tekstiä luonnontieteellisille aloille. Opetusministeriöltä anotaan molempien projektien jatkamiseen lisärahoitusta ja sen lisäksi uudelleen rahoitusta humanistien ja lääketieteilijöiden materiaalien uusimiseen. Jos viimeksimainittuihin ei rahoitusta kuitenkaan saada, jatketaan lääketieteen materiaalin uusimista mahdollisuuksien mukaan omin voimin ja aloitetaan humanistien materiaalin uusiminen samalla tavalla. Korkeakoulujen kielikeskuksessa on jo aloitettu kaikille materiaaleille yhteisten osien, lukutekniikan ja kieliopin uusiminen.

Kuten edellä esitetystä ilmenee, Korkeakoulujen kielikeskuksen osuus tekstinymmärtämismateriaalien uusimistyössä riippuu muun rahoituksen järjestymisestä. Joka tapauksessa työhön tulee kuulumaan työryhmien kaikkinaisen avustaminen kuten asiantuntija-apu, materiaalien puhtaaksikirjoitus, monistaminen ja jakelu kokeiluja varten, kokeiluissa avustaminen, kokeilujen tulosten seuraaminen, osallistuminen materiaalien lopulliseen muokkaamiseen sekä copyright-oikeuksien hankkiminen julkaisua varten.

Saksa

Kahden viime vuoden aikana on luotu perusta saksan projektin työlle. Vuonna 1985 projektin toimintaa laajennetaan käsittämään uusien oppimateriaalien laatimista yhteistyössä kielikeskusten opettajien kanssa sekä erityisalojen kielenopetuksen tutkimusta. Edellisinä vuosina aloitettuja palvelutoimintoja jatketaan.

a) Saksaa yhteiskuntatieteilijöille (tekstin ymmärtäminen)

Materiaali koostuu seuraavista osista:

- Einführung in die wissenschaftliche Fachsprache (sanaston ja kieliopillisten rakenteiden aktivointia, lukutekniikkaa, study skills)
- Sozialwissenschaftliche Propädeutik (yhteiskuntatieteiden tieteellisteoreettista ja metodista perustietoa, tieteellisen kielenkäytön perusteita)
- Sozialwissenschaftliche Disziplinen (tekstejä yhteiskuntatieteistä, yhteiskuntapolitiikasta, sosiaalipsykologiasta, viestinnästä ja tiedotusopista, hallinto- ja valtiotieteistä)
- Identifikationsgrammatik Deutsch als Fachsprache (kielioppia muotojen ja rakenteiden sekä niiden sisällöllisen funktion tunnistamiseksi tekstissä)
- Opettajanopas

Materiaalia laatii työryhmä Helmut Binder (Goethe-Institut), Liisa Korpimies (KKKK), Silja Pellinen (TAKK), Hartmut Schröder (KKKK) ja Hugo Zenkner (Goethe-Institut).

b) Saksaa yhteiskuntatieteilijöille (kuullun ymmärtäminen)

Syksyllä aloitetaan yhteistyö kuullun ymmärtämisen materiaalin valmistamiseksi Bielefeldin yliopiston yhteiskuntatieteellisen tiedekunnan kanssa. Tarkoituksena on tehdä luennoista videonauhoituksia, jotka muokataan opetukseen soveltuviksi kommunikatiivis-funktionaalisen analyysin pohjalta. Materiaalin käyttöä tukemaan laaditaan käsikirja Zur Entwicklung des Hörverstehens. Materiaalia laativat Dr. Viking Ehlert ja Hartmut Schröder.

c) Saksaa lääketieteilijöille (tekstin ymmärtäminen)

Yhteistyössä Dresdenin teknisessä yliopistossa olevan Institut für deutsche Fachsprachen kanssa aloitetaan projekti, jossa valmistetaan lääketieteilijöille tarkoitettua tekstin ymmärtämisen materiaalia. Projektiryhmään tulevat kuulumaan Dresdenin yliopiston, DDR-Kulturzentrumin, Korkeakoulujen kielikeskuksen ja Helsingin kielikeskuksen edustajat.

d) Saksaa ulkomaankauppaa varten

Yhteistyössä DDR-Kulturzentrumin kanssa valmistetaan keväällä oppimateriaali Deutsch für den Aussenhandel lähinnä SEV-maiden kanssa käytävää kauppaa

varten. Materiaalin valmistamiseen osallistuvat Heldis Kappaun (DDR-Kulturzentrum) ja Hartmut Schröder (KKKK).

e) Suullisen saksan kielen materiaali

Yhteistyössä itävaltalaisen Klagenfurtin yliopiston kanssa laaditaan materiaali Konferenz- und Messsprache Deutsch, joka perustuu osittain Korkeakoulujen kielikeskuksessa laadittuun kokous- ja konferenssikielen oppaaseen. Työhön osallistuvat prof. Saxer (Klagenfurt), Hartmut Schröder (KKKK) ja Liisa Korpimies (KKKK).

Varsinaisten oppimateriaalipakettien lisäksi laaditaan lisämateriaaleja.

Kokous- ja neuvottelukieli

Korkeakoulujen kielikeskuksen ja soveltavan kielitieteen ja puheentutkimuksen laitoksen yhteistyönä valmistaman kokous- ja neuvottelutaidon oppaan perustalta laaditaan suomalais-ruotsalainen kokous- ja neuvottelutaidon opas.

Yhteistyössä soveltavan kielitieteen ja puheentutkimuksen laitoksen kanssa on tarkoitus suunnitella oppimateriaalia käytettäväksi neuvottelustrategioiden ja neuvottelukielen opettamiseksi. Oppimateriaali laaditaan siten, että sen perusta muodostuu esimerkeistä erilaisista yksittäisistä neuvotteluista. Materiaalin kielinä tulevat olemaan suomi ja englanti.

Kielitaidon mittaaminen

Kielitutkintojen tultua pakolliseksi osaksi akateemista loppututkintoa on kielitaidon mittaamisen kehittäminen tärkeä ja kiireellinen tehtävä. Vuonna 1983 päästiin aloittamaan kielitaidon mittaamisen palvelutoiminnan kehittäminen opetusministeriöltä saadun rahoituksen turvin. Opetusministeriön rahoituksella toivomme voivamme palkata kokopäivätoimisen tutkijan edelleen hoitamaan ja kehittämään kielitaidon mittaamisen palvelua. Kielitaidon mittaamispalvelun tehtävät ovat:

- määritellä kielitaidon eri osa-alueiden edellyttämät kielitaidon tavoitteet ja osallistua tarkoituksenmukaisten mittareiden kehittämiseen yhdessä seurantalututkimuksen suorittajien kanssa;
- osallistua testauskoulutuksen järjestämiseen;
- avustaa kielikeskuksia testaukseen liittyvissä ongelmissa;
- välittää kielikeskuksille tietoa kielitaidon mittaamisesta;
- hoitaa jatkuvaa yhteydenpitoa kielikeskusten testausyhdyshenkilöiden kanssa
- hoitaa kielitaidon mittaamiseen liittyviä ulkomaisia suhteita.

Tutkimus- ja selvitystoiminta

Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnan painopistettä on tarkoitus siirtää enemmän tutkimukseen. Tänä näkyikin selvästi suunnitteluvuoden toiminnassa, johon sisältyy useita uusia hankkeita. Edellisinä vuosina alkaneista tutkimushankkeista jatkuvat kielikeskusopetuksen seurantatutkimus ja tutkimus videon käytöstä kielenopetuksen apuna. Uusia tutkimushankkeita ovat aikuisten kielenopetuksen ja -oppimisen alueella tehdyn tutkimuksen kartoittaminen, ranskaa opiskelevien opiskelumotiivien selvittäminen ja ruotsin kielen tarvetutkimus. Kielitieteellistä tutkimusta edustaa suunnitteluvuonna saksankielisten yhteiskuntatieteellisten tekstien kielitieteellisen analyysimallin kehittäminen. Uusi tutkimusalue on myös tietokoneavusteinen kielenopetus sekä soveltavan kielitieteen ja puheentutkimuksen laitoksen kanssa yhteistyössä tehtävä Comlab-tutkimus.

Kielikeskusopetuksen seurantatutkimus

Suunnitteluvuonna kielikeskusopetuksen seurantatutkimus käsittää kolme osaprojektia, kielikeskusten kielenopetuksen tavoitteet ja niiden täsmentäminen tarveanalyysin perusteella, arviointiperusteiden yhtenäistäminen sekä kielitaitotavoitteiden saavuttamisen arviointi.

Videon käyttö kielenopetuksessa

Viime vuonna alkanut tutkimusprojekti videon käyttö kielenopetuksessa jatkuu vuonna 1985. Vuoden kuluessa on tarkoitus kerätä tietoa erilaisista videon käyttömahdollisuuksista ja sovellutuksista opetukseen ottaen huomioon eri kielialueilla tehdyt kokeilut.

Tutkimusprojektin toisena osana on tutkia videon käyttömahdollisuuksia englannin yleiskielen opetuksessa. Function in English -projektin tarkoituksena on kehittää kuva- ja kieliaineksen analysointitapa, jota voitaisiin käyttää hyväksi laadittaessa oppimateriaalia.

Aikuisten kielenopetus ja oppiminen

Toimintakauden aikana on tarkoitus perehtyä aikuiskasvatuksen alueeseen kartoittamalla sen piirissä tehtyä monitieteistä tutkimusta erityisesti aikuisten kielenopetuksen ja oppimisen ongelmien näkökulmasta. Tällainen kartoitustyö on pohjana myöhemmälle tutkimustoiminnan suunnittelulle ja kehittämiselle.

Venäjän intensiivikurssin suunnittelun ja valmistuksen aikana on tutustuttu melko laajasti intensiiviopetuksen teoriaan ja käytännön sovelluksiin sekä oman kurssin opetuskokeilun yhteydessä että myös monissa kieltenopetuslaitoksissa Neuvostoliitossa. Tarkoituksena on laatia tutkimusraportti intensiiviopetuksen perusteista ja sen erilaisista sovellusmahdollisuuksista aikuisten kielenopetukseen. (Raportti julkaistaan Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisusarjassa.)

Tutkimus ranskan opiskelusta

Ranskan suurlähetystössä toimivan Ranskan kielitoimiston (Bureau d'Action Linguistique) kanssa alkaneen yhteistyön ensimmäisenä projektina pyritään selvittämään ranskaa opiskelevien opiskelun syitä, tavoitteita ja opiskeluun liittyviä asenteita. Tutkimuksen kohteena ovat aikuisopiskelijat varsinaisten kielten laitosten ulkopuolella.

Ruotsin kielitaidon tarvetutkimus

Jotta lyhyet kielikurssit olisivat oppimisen kannalta mahdollisimman tehokkaita, on kursseja suunniteltaessa tärkeää ottaa huomioon paitsi työelämän ja koulutusohjelmien tarpeet myös kursseille osallistuvien kielelliset tarpeet. Opiekelijoiden ruotsin kielen tarpeiden tunnistamista aletaan kehittää suunnitteluvuonna. Pyrkimyksenä on kehittää kvalitatiivinen kyselymenetelmä, jonka avulla voitaisiin mahdollisimman vaivattomasti selvittää kunkin opetusryhmän yksilölliset tarpeet ennen kurssin alkua ja sen aikana ja mahdollisesti tutkia olettamusta, että yksilöllisten tarpeiden tunnistaminen vaikuttaa myönteisesti oppimistuloksiin. Ensimmäiseksi kokeiluryhmäksi on päätetty valita historian opiskelijoita, jotta samalla voitaisiin kehittää tekeillä olevaa materiaalia heidän toivomallaan tavalla.

Yhteiskuntatieteellisten tekstien analyysimallin kehittäminen

Suunnitteluvuonna kehitetään kielitieteellinen, lähinnä yhteiskuntatieteellisten tekstien analysointiin soveltuva malli. Tutkimuksessa käsitellään tekstin sisäisiä viestintästrategioita. Tutkimustuloksia tullaan soveltamaan kielenopetukseen, lähinnä luetun ymmärtämisen kehittämiseen sekä opetusmetodin että materiaalin laatimisen puitteissa.

Tietokoneavusteinen kielenopetus

Suunnitteluvuonna on tarkoitus jatkaa tietokoneavusteisen kielenopetuksen soveltavuuden tutkimista kielikeskusopetuksessa vuonna 1984 tehdyn kokeilun perustalta. Tarkoituksena on löytää uusia ohjelmatyyppejä, jotka sopivat nimenomaan aikuisten kielenopetukseen.

Testien kehittäminen

Yhteistyössä soveltavan kielitieteen ja puheentutkimuksen laitoksen kanssa käynnistetään suunnitteluvuonna sekä puheen ymmärtämistä että suullisen kielitaidon testejä koskeva tutkimus. Tutkimuksen tarkoituksena on selvittää opiskelijoiden asennoituminen erilaisiin testityyppeihin sekä puheen ymmärtämisen että suullisen kielitaidon (video) alueilla. Tutkimuksessa pyritään myös selvittämään opiskelijoiden kykyä hahmottaa keskustelustrategioita sekä taitoa pysyä mukana keskustelussa ja ennakoita puhujien seuraavia lausumia. Tutkimuksen suoriuksessa käytetään hyväksi soveltavan kielitieteen ja puheentutkimuksen Comlab-studiota.

Palvelututkimus

Korkeakoulujen kielikeskus aloittaa suunnitteluvuonna uudenlaisen toimintamuodon: kielikurssien suunnittelun ja järjestämisen valtion ja kunnan palveluksessa oleville korkeakoulututkinnon suorittaneille henkilöille. Korkeakoulujen kielikeskuksessa päätettiin uuden toimintamuodon aloittamisesta toisaalta, koska kurssien kysyntä on erittäin suuri ja toisaalta, koska yliopiston ja sitä ympäröivän yhteiskunnan yhteistyötä pidetään tärkeänä kielikeskuskurssien suunnittelun perustana. Kurssit suunnitellaan huolellisten tarvekartoitusten pohjalta, joista saatavaa tietoa voidaan hyödyntää myös kielikeskusopetuksen suunnittelussa ja opiskelijoiden motivoimisessa.

Yhteistyö aloitetaan Jyväskylän kaupungin kanssa, jonka henkilöstökoulutukseen Korkeakoulujen kielikeskus osallistuu järjestämällä kevään aikana englannin ja ruotsin kurssit.

Palvelutoiminta

Korkeakoulujen kielikeskuksen paikallisia kielikeskuksia tukeva ja palveluva toiminta jatkuu. Palvelutoimintaa on seuraavilla alueilla: kielikokeiden tulostuspalvelu, oppimateriaalien välitykseen ja tuottamiseen liittyvät kysymykset, nauhoitteiden hankkiminen ja välitys ja kirjastopalvelut.

Julkaisutoiminta

Korkeakoulujen kielikeskus julkaisee edelleen Kielikeskusuutisia-lehteä, FINLANCE-aikakauskirjaa sekä oppimateriaali- ja julkaisusarjaa.

Koulutustoiminta

Koulutustoiminnassa keskitytään kielikeskusten opettajien täydennyskoulutukseen kiinnittäen samalla huomiota myös jatkokoulutusmahdollisuuksiin. Lisäksi tehostetaan Korkeakoulujen kielikeskuksen henkilökunnan täydennys- ja jatkokoulutusta.

Iso-Britannian ja Suomen väliseen kulttuurinvaihtosopimukseen perustuen suunnitellaan täydennyskoulutusohjelmaa kaikille kielikeskusopettajille. Sen toteuttamiseen tulevat osallistumaan The British Council, opetusministeriö ja Korkeakoulujen kielikeskus sekä myöhemmin määrättävä brittiläinen osapuoli.

Tammikuu

Ruotsin opettajien täydennyskoulutuskurssin suunnittelupäivä. Ruotsin opettajat kokoontuvat tammikuun 7. päivä Korkeakoulujen kielikeskukseen suunnittelemaan elokuussa Tukholmassa järjestettävää täydennyskoulutuskurssia.

Kansainvälisyyskasvatusseminaari. V. 1984 aloitettua toimintaa jatketaan järjestämällä workshop 26.1. Tampereella.

Huhtikuu

Information Technology Across the School Curriculum. Yhteistyössä KTL:n ja Jyväskylän yliopiston täydennyskoulutuskeskuksen kanssa järjestetään koulutus-tilaisuus tietokoneen käytöstä opetustyössä. Kurssin sisällön suunnittelusta ja opetuksesta vastaa Mike Aston, joka toimii Englannissa Microelectronics Education Programmen kansallisena yhdyshenkilönä.

Saksa erityisalojen kielenä: kuullun ja luetun ymmärtäminen. Seminaari järjestetään yhteistyössä DDR-Kulturzentrumin kanssa.

The 3rd English Oral Skills Workshop. Kokoontuminen järjestetään Tampereen yliopistossa. Kokoontumisen tarkoituksena on esitellä eri opettajien omassa opetuksessaan käyttämiä metodeja.

Toukokuu

Pohjoismaiden konferenssi: Saksa vieraana kielenä Pohjois-Euroopassa.

Korkeakoulujen kielikeskus järjestää yhdessä Saksan liittotasavallan kanssa 29.5. - 1.6. Jyväskylässä toisen pohjoismaisen saksan kielen opettajien konferenssin. Järjestelyihin osallistuvat myös Upsalan yliopiston täydennyskoulutusosasto sekä Tanskan opetusministeriö.

Kesäkuu

Koulutustilaisuus ranskan kielen opettajille. Kielikeskusten ranskan kielen opettajille järjestetään koulutustilaisuus kesäkuun alussa yhteistyössä Ranskan kielitoimiston (Bureau d'Action Linguistique) kanssa. Tilaisuudesta on tarkoitus tehdä vuosittain toistuva.

Koulutustilaisuus venäjän kielen opettajille. Tilaisuus järjestetään yhteistyössä Neuvostoliittoinstituutin kanssa.

Elokuu

Täydennyskoulutuskurssi ruotsin kielen opettajille. Ruotsin opettajille järjestetään yhteistyössä Svenska institutetin ja Pohjoismaisen kieli- ja tiedotuskeskuksen kanssa noin viikon pituinen täydennyskoulutusseminaari Tukholman ulkopuolella. Ohjelman suunnittelusta vastaa Korkeakoulujen kielikeskus yhdessä kielikeskusten ruotsin kielen opettajien kanssa.

Video and Simulation in Language Teaching. Seminaari järjestetään yhdessä The British Councilin kanssa elokuussa Jyväskylässä.

Täydennyskoulutuskurssi saksan kielen opettajille. Yhteistyössä Die Deutsche Auslandsgesellschaftin kanssa järjestetään vuosittain täydennyskoulutuskurssi (2 viikkoa) noin 20:lle kielikeskusten saksan opettajalle Lyypekissä. Ensimmäinen kurssi järjestetään ekokuussa 85. Kustannuksista vastaa saksalainen osapuoli.

Syyskuu

Ranska erityisalojen kielenä. Syyskuuksi on suunnitteilla ensimmäinen Suomessa pidettävä erityisalojen ranskan kieltä käsittelevä seminaari, jonka järjestäjinä Korkeakoulujen kielikeskuksen ohella toimivat Bureau d'Action Linguistique ja Turun yliopiston kääntäjänkoulutuslaitos. Seminaari on tarkoitettu kaikille erityisalojen ranskan kielen opetuksesta kiinnostuneille opettajille ja tutkijoille, ja sinne kutsutaan myös edustajia ranskaa tarvitsevilta elinkeinoelämän aloilta.

Lokakuu

Video saksan erityisalojen kielen opetuksessa. Seminaari järjestetään yhteistyössä Helsingin Goethe-Institutin kanssa. Noin 50:n osanottajan kustannuksista vastaa Goethe-Institut.

Marraskuu

Neuvottelutilaisuus ruotsin kielen opettajille. Ruotsin opettajille järjestetään kirjallisen kielitaidon arviointia koskeva neuvottelutilaisuus, jossa pyritään laatimaan samanlaiset kriteeritaulukot kuin on laadittu suullisen kielitaidon arviointia varten.

Suomi vieraana kielenä. Suunnitteilla on seminaari kielitodistusten antamiseen tarvittavan kielitaidon määrittelemisestä.

Englannin opettajien neuvottelutilaisuus. Kokouksessa keskustellaan arviointiperusteiden yhtenäistämisestä.

Saksan opettajien neuvottelutilaisuus. Kokouksessa keskustellaan arviointiperusteiden yhtenäistämisestä.

Stipendejä täydennyskoulutuskursseille saksankielisissä maissa

Saksan liittotasavalta, Saksan demokraattinen tasavalta ja Itävalta tarjoavat myös suunnitteluvuonna saksan kielen opettajille stipendejä, joita Korkeakoulujen kielikeskus välittää.

Kansainvälinen yhteistyö

Viime vuosina tehostunutta kansainvälistä yhteistyötä kehitetään edelleen suunnitteluvuoden aikana. Yhteistyötä tehdään Ruotsin, Englannin, Saksan liittotasavallan, Saksan demokraattisen tasavallan, Itävallan, Sveitsin, Ranskan ja Neuvostoliiton kanssa.

Ruotsi

Yhteistyö Upsalan yliopiston täydennyskoulutusosaston kanssa jatkuu. Osaston kanssa järjestetään täydennyskoulutuskursseja suunnitteluvuonna pohjoismaiden saksan kielen opettajille.

Yhteistyö jatkuu myös Svenska institutetin kanssa. Suunnitteluvuonna järjestetään täydennyskoulutuskurssi ruotsin opettajille.

Utbildningsradionin kanssa tehdyn sopimuksen mukaisesti välittää Korkeakoulujen kielikeskus Utbildningsradionin tuottamia ääni- ja kuvanauhotteita.

Saksan liittotasavalta

Saksan liittotasavallassa korkeakoulujen kielikeskuksella on useita yhteistyökumppaneita.

Bielefeldin yliopiston kanssa tehtävä yhteistyö käsittää kuullun ymmärtämisen materiaalin laatimista ja materiaalin vaihtoa sekä opettajajarjotteloiden välittämistä Suomeen vuosittain muutamaksi kuukaudeksi.

Münchenin Goethe-Institutin kanssa valmistetaan luetun ymmärtämisen oppimateriaalia yhteiskuntatieteellisten alojen opiskelijoita varten. Yhteistyötä tehdään myös täydennyskoulutuskurssien järjestämisessä.

Die Deutsche Auslandsgesellschaftin kanssa järjestetään opettajien täydennyskoulutuskurssi vuosittain Lübeckissä

Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) tukee laitoksen saksan projektin toimintaa jatkuvasti.

Inter Naciones, Bonn, lähettää korkeakoulujen kielikeskukselle sen haluamaa oppimateriaalia. Samoin tekee myös Der Arbeitsring Ausland.

Lisäksi yhteistyötä tehdään seuraavien laitosten kanssa: Carl Duisberg Gesellschaft, Deutsche Forschungsgemeinschaft ja Zentralstelle für Auslandswesen.

Myös Helsingin Saksan liittotasavallan suurlähetystön ja Goethe-Institutin kanssa tehdään tulevanakin vuonna tiivistä yhteistyötä.

Saksan demokraattinen tasavalta

Saksan demokraattisen tasavallan kanssa aloitettiin yhteistyö vuonna 1984 järjestetyn pohjoismaisen saksan opettajien konferenssin merkeissä. Vuonna 1985 on yhteistyötä tarkoitus laajentaa. Yhteistyötä tehdään seuraavien laitosten kanssa: Institut für deutsche Fachsprache, Dresdenin yliopisto, (Oppimateriaali lääketieteilijöille), Herder Institut, Leipzigin yliopisto (koulutustoimintaa), Tiedeakatemiassa toimiva kielitieteiden keskuslaitos (tutkimusyhteistyö), Helsingin DDR-Kulturzentrum ja Tukholman DDR-Kulturzentrum. Lisäksi Rundfunk der DDR lähettää korkeakoulujen kielikeskukseen äänitteitä kielikeskuksiin välitettäväksi.

Itävalta

Vuonna 1984 järjestetty Itävalta-viikko toimi perustana yhteistyölle, jota on tarkoitus laajentaa suunnitteluvuodesta lähtien. Klagenfurtin yliopiston kanssa on tarkoitus aloittaa yhteinen projekti oppimateriaalin laatimiseksi. Lisäksi on tarkoitus järjestää tutkijavaihtoa.

Itävallan radion kanssa tehdyn sopimuksen mukaisesti lähetetään laitokselle äänitteitä välitettäväksi kielikeskusten saksan opettajien käyttöön.

Sekä Klagenfurtin yliopiston kanssa tehtävästä yhteistyöstä että muista yhteishankkeista sovitaan yksityiskohtaisemmin Itävallan Fachsprache -opetusta antaviin laitoksiin tutustuttaessa keväällä -85.

Sveitsi

Sveitsin radio lähettää laitokselle äänitteitä.

Iso-Britannia

Yhteistyötä tehdään usean eri laitoksen kanssa Iso-Britanniassa.

The British Councilin kautta tapahtuvana yhteistyönä on suunnitteilla opettajien täydennyskoulutuskurssi. Kurssi suunniteltaneen yhdessä Birminghamin yliopiston englannin kielen laitoksen kanssa.

The British Councilin avustuksella järjestettäneen kesäkurssi englannin kielen opettajille videon käytöstä ja simulaatiosta kielenopetuksessa. Kurssi suunnitellaan yhteistyössä The Bell Educational Trustin kanssa.

Astonin yliopiston (Birmingham) kanssa tehtävä yhteistyö kohdistuu lähinnä tutkimushankkeisiin, joita ovat videon käyttömahdollisuuksien tarkastelu kielen apuna ja tieteellisen tekstin kirjoittaminen.

Kielikeskusten opettajainvaihtoa pyritään kehittämään suunnitteluvuonna. Yhteistyökumppani tulee olemaan The British Councilin ohella The Central Bureau for Educational Visits and Exchanges. The Central Bureauin kanssa järjestetään opettajille myös Study Visits -ohjelma.

The Royal Society of Artsin kanssa suunniteltaneen nimenomaan Suomen oloihin soveltuva testityyppi.

Lontoon yliopiston School of Slavonic and East European Studies -laitosten kanssa tehdään yhteistyötä vieraana kielenä opetettavan suomen puitteissa.

Euroopan neuvoston Modern Languages projektin kanssa on suunnitteilla yhteistyötä kielikeskusopettajien täydennyskoulutuksen merkeissä.

CILTin (Centre for Information on Language Teaching) kanssa tehtävää yhteistyötä jatketaan. Korkeakoulujen kielikeskus on CILTin yhdyslaitos Suomessa.

BBC:n äänitemateriaalin välitys jatkuu. Uutena toimintana pyritään aloittamaan videomateriaalin välitys yhteistyössä BBC Enterprises -yhtymän kanssa.

Neuvostoliitto

Tutkijavaihtokauden päättyessä Venäjän kielen Puškin-instituutin kanssa pidetään yllä yhteyksiä tähän laitokseen jatkossakin mm. julkaisemalla sen tiedotteita ja levittämällä sieltä saatua materiaalia kielikeskusten käyttöön.

Vuoden 1985 syyspuolella on tarkoitus päästä tutustumaan myös muihin vieraiden kielten opetus- ja tutkimuslaitoksiin sekä aikuiskasvatuksen piirissä toimiviin laitoksiin Neuvostoliitossa.

Ranska

Yhteistyö Ranskan kanssa käynnistyy vuonna 1985, jolloin pääpaino tulee olemaan yhteistyössä materiaalin valmistamisessa ja tietokoneavusteisessa kielenopetuksessa. Yhteistyökumppaneina ovat ammattikielen ja atk:n opetukseen erikoistuneet yliopistot ja tutkimuskeskukset Pariisista ja Rennesissä sekä tutkimuskeskus C.R.A.P.E.L. Nancyssa.

Liisa Korpimies

Korkeakoulujen kielikeskus

INFORMATIONSTREISE DURCH DIE DDR VOM 12. BIS 16. NOVEMBER 1984

An der Informationsreise auf Einladung des Ministeriums für Hoch- und Fachschulwesen (Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache) nahmen Frau Dr. Korpimies, Herr Schröder und als Betreuer Herr Dr. Kappaun (z. Z. Lektor beim Deutschlektorat in Helsinki) teil.

Das Fachprogramm begann am Nachmittag des 12. November mit einem Besuch des Zentralinstituts für Sprachwissenschaften bei der Akademie der Wissenschaften der DDR. Nachdem Prof. Dr. Viehweger, der Leiter der Abteilung Grammatik und Semantik die Arbeit des Instituts vorstellte und geplante Projekte erläuterte, wurde über linguistische und didaktische Fragen der Arbeit mit Texten diskutiert. Beide Seiten stimmten dabei darin überein, daß bei der Textrezeption die Textgroßstruktur als Ausgangspunkt zu dienen habe, Ziel von Lehrveranstaltungen die Vermittlung von Strategien zur Textverstehensfähigkeit sei und somit die Lexik nur als ein Nebengebiet zu betrachten sei. Es wurde vereinbart, in Zukunft Publikationen der Institute auszutauschen.

Am 13. November 1984 fanden Gespräche im Herder-Institut Leipzig statt. Zunächst wurden mit Prof. Dr. Löschmann und dem stellvertretenden Institutsdirektor Dr. Hipp allgemeine Fragen der Zusammenarbeit diskutiert. Insbesondere wurde darüber gesprochen, ob es zukünftig möglich sei, für finnische Fachsprachenlehrer einen periodischen Sommerkurs in Leipzig zu organisieren. Die

Bereitschaft des Herder-Institutes für einen solchen Kurs wurde unterstrichen und der Wunsch zur Zusammenarbeit mit dem Institut für deutsche Fachsprache der Technischen Universität (TU) Dresden geäußert.

An einem weiteren Gespräch über Fragen der Fachsprachenlinguistik und -didaktik nahmen neben Prof. Dr. Löschmann Dr. Wentzel und Frau Dr. Buscha von der Gruppe Fachsprache teil. Gemeinsames Ergebnis der Diskussion war die Betonung der Textstruktur als Ausgangspunkt der Arbeit in Sprachlehrveranstaltungen. Skepsis wurde bei der praktischen Arbeit mit Kommunikationsverfahren geäußert, da es viele Probleme bei der Bestimmung der Kommunikationsverfahren in konkreten Texten gibt. Der Wunsch zur Fortsetzung eines Erfahrungsaustausches auf diesen Gebieten wurde von beiden Seiten betont. Anschließend wurde in einem Gespräch mit den Verantwortlichen der Redaktion der Zeitschrift "Deutsch als Fremdsprache" des Herder-Instituts ein Austausch der Publikationen der beiden Einrichtungen vereinbart.

Im Rahmen eines Arbeitssessens bot sich eine Gesprächsmöglichkeit mit Prof. Dr. Röbber, dem Vorsitzenden der Sektion DaF beim Komitee für Fremdsprachenunterricht der DDR. Prof. Röbber befürwortete die Einrichtung eines periodischen Kurses für finnische Fachsprachenlehrer und orientierte auf jeweils unterschiedliche Einrichtungen in der DDR, da sich verschiedene Institute auf bestimmten Gebieten spezialisiert haben. Die finnische Seite berichtete von dem Zusammenschluß der finnischen Deutschlehrer mit fachsprachlichem Unterricht und über das Seminar Fremdsprachenunterricht und Völkerverständigung, das in Finnland zusammen mit dem UNESCO-Komitee veranstaltet wurde. Prof. Röbber regte an, die fachsprachlichen Deutschlehrer in Finnland über das Zentrale-Spracheninstitut (ZSI) mit neuerscheinender und geeigneter Literatur aus der DDR zu versorgen. Das ZSI müßte in diesem Zusammenhang die aus der DDR kommende Literatur in einer für alle zugänglichen Bibliothek erfassen und regelmäßig ankündigen. Interessiert zeigte sich Prof. Röbber an einer zukünftigen Zusammenarbeit mit der Vereinigung der finnischen Deutschlehrer mit fachsprachlichem Unterricht und an einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet des UNESCO-Projektes Fremdsprachenunterricht und Völkerverständigung.

An der Karl-Marx-Universität Leipzig wurden in der Sektion Fremdsprachen Gespräche mit dem Sektionsdirektor Prof. Dr. Reinecke und einer weiteren Mitarbeiterin des Instituts, Dr. Müller-Franz, geführt. Schwerpunkt der Gespräche waren die Lehrbuchtheorie und der fachsprachliche Fremdsprachenunterricht. Auch hier wurde der zukünftige Austausch von Publikationen vereinbart.

Am 14. November stellten Prof. Gerbert die Sektion angewandte Sprachwissenschaften und Dr. Köhler das Institut für deutsche Fachsprache an der

TU Dresden vor. Außerdem fanden Gespräche mit Dr. Stumhöfer vom dortigen Sprachlabor statt. Neben dem Austausch der Publikationen wurde mit der TU Dresden folgendes vereinbart:

- In Zusammenarbeit mit dem Herder-Institut Leipzig wäre das Institut für deutsche Fachsprache in Dresden dazu bereit, einen Sommerkurs für finnische Deutschlehrer mit fachsprachlichem Unterricht anzubieten, Zielgruppe sollten dabei Lehrer mit Unterricht für Studenten der Naturwissenschaften und technischen Wissenschaften sein.
- Im Herbst 1985 soll damit begonnen werden, ein gemeinsames Lesekursmaterial für den Unterricht mit finnischen Studenten der Medizin zu produzieren. Die Arbeit soll von einer Projektgruppe geleistet werden, der je ein Mitarbeiter aus folgenden Einrichtungen angehören soll:
 - Institut für deutsche Fachsprache der TU Dresden,
 - Deutschkuratorat beim DDR-Kulturzentrum Helsinki,
 - ZSI
 - Sprachenzentrum der Universität Helsinki oder Oulu.

Die finnische Seite wird bis zum Frühjahr 1985 erforderliche Vorarbeiten leisten, so daß ab Herbst '85 mit der Produktion begonnen werden kann. Die Dresdener Kollegen werden insbesondere bei der Textanalyse, Textevaluierung mitwirken und Gutachten von Fachleuten vermitteln. Zusammen wird eine Übungstypologie entwickelt und bis zum Sommer 1986 eine erste Versuchsversion vorgelegt.

Mit Prof. Dr. Heidorn, dem stellvertretenden Minister für Hoch- und Fachschulwesen der DDR, und Herrn Gügold, dem Leiter der Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache sowie Herrn Pawlowitz, einem weiteren Mitarbeiter dieser Arbeitsgruppe, fand am 14. November 1984 ein Arbeitessen statt. Der stellv. Minister sagte seine Unterstützung für die angestrebten Maßnahmen der Zusammenarbeit (1. Kurse für finnische Fachsprachenlehrer, 2. Projekt "Deutsch-Medizin" mit der TU Dresden) zu und betonte außerdem seine Bereitschaft, sich um die Belieferung des ZSI mit geeigneten Videokassetten für den Sprachunterricht zu bemühen, d. h. eine Parallele zur Zusammenarbeit zwischen dem ZSI und dem Rundfunk der DDR herzustellen.

Am 15. November 1984 wurde die Hochschule für Ökonomie in Berlin besucht, in der Gespräche mit Prof. Dr. Kokoschko, dem Direktor des Instituts für Fremdsprachen und einer weiteren Kollegin stattfanden. Neben einem Austausch der Publikationen wurde auch ein Artikelaustausch vereinbart und die Bereitschaft des Instituts für Fremdsprachen geäußert, in Zusammenarbeit mit der Humboldt-Universität Berlin, Sektion Fremdsprachen, Sommerkurse für finnische Deutschlehrer mit fachsprachlichem Fremdsprachenunterricht anzubieten. Außerdem hat das Institut für Fremdsprachen die Unterstützung bei der

Lehrmittelarbeit angeboten, d.h. unter anderem Gutachten von Fachleuten der Hochschule zu vermitteln und bei der Planung und Konzeption fachsprachlicher Lehrwerke mitzuhelfen.

Am 16. November wurden an der Universität Greifswald die Sektionen Nordeuropawissenschaften, Germanistik und Fremdsprachen besucht. Gespräche fanden insbesondere mit Prof. Dr. Gabka, Doz. Dr. sc. Barten und Dr. Westphal statt. Die finnischen Gäste wurden von ihren Kollegen in Greifswald zu einem Symposium Fachsprachen im Juni 1985 und zu einer internationalen Konferenz Textlinguistik im Oktober 1986 eingeladen und aufgefordert, einen Beitrag für diese Tagungen zu erbringen. Vereinbart wurde neben dem ständigen Austausch der Publikationen auch ein Artikelaustausch. Auch die Universität Greifswald könnte einen Sommerkurs für finnische Deutschlehrer mit fachsprachlichem Unterricht anbieten und würde als Zielgruppe Lehrer begrüßen, die Studenten der Gesellschaftswissenschaften Sprachunterricht erteilen. Vorgesehen ist bei solchen Fortbildungskursen für finnische Fachsprachenlehrer eine Kooperation der Sektion Nordeuropawissenschaften (Fennistik), der Sektion Germanistik und der Sektion Fremdsprachen (Methodik, Didaktik) unter Einschluß der Beratung durch Fachwissenschaftler. Die Diskussion des Vortrages von H. Schröder zur "Lehrwerkgestaltung im fachsprachlichen Unterricht" ergab, daß die Probleme und Aufgaben im fachsprachlichen Fremdsprachenunterricht in Finnland und in Greifswald relativ ähnlich sind und gemeinsame Lösungen gesucht werden können.

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques sous la dir. de G. Quemada-Paris, Conseil international de la langue française (CILF) et Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) 1983-603 p; 321FIM

Dictionnaire des néologismes officiels (édition 1984-Franterm, diffusé par Nathan-543p; sous la dir. d'A. Fantapié et de M. Brulé; 163FIM)

Voilà deux dictionnaires qui devraient convaincre les sceptiques sur la créativité, la souplesse de la langue française face aux réalités spécialisées d'aujourd'hui; ils devraient les convaincre aussi que l'effort terminologique actuel ne se réduit pas à une défense contre le franglais.

Le Dict. des termes nouveaux a été établi à partir des 66 premiers Cahiers de la Clé des Mots (1973-79), ensemble de fiches répertoriant les néologismes scientifiques et techniques. Il compte deux parties d'inégale importance. La première comporte le Dictionnaire alphabétique (p. 3-322), la Table Méthodique (p. 323-387) - avec un tableau classificatoire général (p. 373-5) et la liste des descripteurs (p. 377-387) - suivie de l'index cumulatif des traductions en anglais/allemand/espagnol (p. 389-506). La seconde partie, plus linguistique, est constituée par le Répertoire des formants morphosémantiques (p. 521-602) - formants étant pris ici au sens large: il comprend les divers types de radicaux, les affixes, les sigles et acronymes et les racines gréco-latines. Ce Répertoire, mettant en relief les ressources de la créativité lexicale contemporaine, est précédé de son introduction méthodologique (p. 511-520).

Les termes retenus, issus d'un corpus de textes publiés entre 1965 et 1978, sont des termes nouveaux c-à-d. non attestés encore dans divers ouvrages lexicographiques. Pour chaque entrée, on a:

- l'indication du domaine et du sous-domaine d'emploi (classificateur thématique qui renvoie à la Table Méthodique, elle-même établie en référence au cadre de classement documentaire du "Macrothésaurus des Sciences et des Techniques" coédité par le CILF et le BNIST, soit le Bureau national de l'information scientifique technique);
- la définition, cautionnée par des spécialistes du domaine;
- les termes associés (synonymes; antonymes);
- les équivalents en langues étrangères;
- l'année du dépouillement (qui n'est pas nécessairement la date de première apparition du terme) et le numéro de la fiche correspondante de la Clé des Mots.

Dans la Table Méthodique, les termes sont regroupés selon leur appartenance à tel ou tel domaine. Ce regroupement thématique permet de rendre compte d'un coup d'oeil de la richesse terminologique d'un thème. Ainsi dans la catégorie "Transport et Manutention", on a la sous-catégorie des engins de transport: "vraquier" y figure à côté de "aluminier" (navire), "train-bloc" (train), gros porteur (avion), transneige, etc ...

Les quatre relevés (alphabétique, méthodique, traductionnel, morphosémantique) permettent une utilisation judicieuse de l'ouvrage, puisque l'ingénieur, le chercheur, le traducteur, le documentaliste ... peuvent partir aussi bien d'un terme, d'un domaine ou d'une traduction. Par ailleurs, l'ouvrage excluant toute visée normative, il éclaire la dynamique des mécanismes créatifs, leur variété, leur vitalité - dans une perspective délibérément synchronique.

A noter enfin que ce dictionnaire est le fruit d'une collaboration internationale, le Bureau des Traductions du Canada, l'Office fédéral des langues d'Allemagne, l'Université de Madrid, l'Institut national de la langue française (CNRS) et l'ACCT ayant joint leurs efforts et leurs compétences.

On peut lui ajouter le Dict. des néologismes officiels qui rassemble 1400 termes classés par ordre alphabétique, avec indication des domaines d'emploi, synonymes et définitions, suivis parfois de commentaires et souvent d'un équivalent anglais. "Officiel", ce dictionnaire l'est parce qu'il n'est pas constatation de l'usage mais compilation des termes créés ou resémantisés par les Commissions ministérielles de terminologie; certains termes toutefois n'ont pas été repris: lancés au début des années 70, ils n'ont pas tenu le coup de la diffusion, disparaissant ainsi de la scène des échanges. "Officiels", ces néologismes le sont parce que leur emploi est réglementé par des dispositions contenues dans une loi de 1975, dans deux décrets ou dans des arrêtés: ils sont tantôt obligatoires (dans des actes commerciaux, contrats de travail, publicités ...) tantôt recommandés (p. 11-206). Deux index complètent l'ensemble: celui des termes étrangers (avec renvoi aux équivalents français) et celui des termes à éviter (p. 207-295). En annexes (p. 299-542), on trouve les textes officiels (1966-83) relatifs à la langue française, notamment les arrêtés de publication des Commissions ministérielles de terminologie (1973): ainsi, on a de nouveau la nomenclature du dictionnaire mais cette fois classée par domaine (voc. de la santé, du tourisme, pétrolier, nucléaire ...).

Cet ouvrage témoigne à la fois de l'enrichissement contrôlé de la langue et de l'intervention de l'Etat dans l'aménagement du français- deux phénomènes qui se répandent dans la plupart des pays confrontés au développement des sciences et des techniques.

Y. Gambier

John McRae and Ray Boardman; READING BETWEEN THE LINES Integrated language and literature activities, Cambridge University Press, 1984

Reading Between the Lines is a useful book for teachers who wish to integrate literature into the ELT classroom. The book is demanding and is designed for relatively advanced students who would be happy paying close attention to the language of literature. The writers do not go for the safe option of only offering recent texts but bravely include extracts both ancient and modern. Jane Austen and Cat Stevens both put in an appearance, Cowper's "The Poplar Field" is contrasted with Larkin's "Going, Going" and the unit on the theme of "Rebellion" includes passages from Orwell, Milton, Shakespeare and Murdoch.

The book is organized thematically into ten units, the earlier units (Family, Environment, War) being somewhat less abstract than the later units (Ideals, Ambition, Meaning). Most units begin with a picture stimulus followed by a minimum of three texts per unit. The majority of extracts are from literary sources: plays, short stories, poems, novels, but some useful cross references are provided by the inclusion of non-literary texts. The questions that follow are of various kinds: the standard lit-crit type (analysis of character motivation, personal response to ideas and themes, the searching out of metaphors and irony etc.), linguistically-slanted questions (the effect of paragraph construction, tense, lexical clusters), and questions that are designed to bring out the student's own experiences.

The book's wide-ranging approach to reading strategies is undoubtedly one of its strong points. I would, however, like to raise one quibble. The writers feel very strongly that the student's own experience should be brought to the text; a question such as "Have you ever felt strong dislike for a parent's behaviour or attitudes?" following on from a passage of Lawrence's Sons and Lovers being pretty standard. This approach is, of course, both valid and motivating, but must be handled with care. Not all students want to reveal their more intimate feelings in the classroom. In Reading between the Lines

the more personal questions sometimes fall into the trap of being either i) embarrassing, ii) pretentious or iii) unanswerable. The following are some examples of the above points, the word in bracket being the title of the unit: i) "What makes your life most worth living?" (Ideals) ii) "Do you have an 'aspiring mind'?" (Ambitions) iii) "Is the aspiring spirit of the artist more important than the perfection of the work of art? ... Can there be any such thing as perfection in your opinion?" (Ambitions)

Such questions may produce torrents of self expression with Italian students, on whom the materials were first tested, but something a little more down to earth is required in Finland, I think.

Each unit contains a simulation, usually involving group discussion of the for-and-against variety, which leads into a written task, such as writing a letter of complaint. The final section of each unit pulls together the threads by focusing on the nature of the language that has been introduced in the unit as a whole.

Overall, I can recommend this book, its strong points being the multiplicity of its reading skill strategies, and the way it encourages students to explore and make their own discoveries about literary texts. It would be useful in English language departments of Finnish universities, for example in tutorials, or equally it might provide the materials for a session or two with, say, humanities students either in reading comprehension or spoken English courses in the Language Centres.

Mark Shackleton

Leo Jones: EIGHT SIMULATIONS; Participant's Book, Controller's Book, 1 cassette, Cambridge University Press, 1984

This collection of simulations is intended for upper-intermediate and more advanced students and their subject matter makes them eminently suitable for adult students.

The simulations are varied in type and consequently give an opportunity to practise a wide range of language skills in a highly interesting and stimulating form. They range from the rather straightforward 'Anglebury', which deals with solving a traffic problem, to more complex and lengthier ones such as 'The Arts Centre', where the basic task is to plan the Centre's programme of events for the next 6 months, but where surprises in the form of financial difficulties, disclosed later in the game, complicate the issue,

or 'Green Isle', where the high-jacking of a car ferry by an extremist group has to be successfully brought to a happy end.

Jones provides admirably detailed instructions on how to organize each simulation and it should thus be quite possible for teachers unfamiliar with this kind of activity to use them successfully.

The only difficulty might be the fact that some of the simulations require rather a lot of time - up to four hours - and thus necessitate a flexible timetable.

Eva May

Heinrich P. Kelz: FACHSPRACHE 1: Sprachanalyse und Vermittlungsmethoden. Dokumentation einer Tagung der Otto Benecke Stiftung zur Analyse von Fachsprachen und zur Vermittlung von fachsprachlichen Kenntnissen in der Ausbildung von Flüchtlingen in der Bundesrepublik Deutschland, Bonn 1983

Heinrich P. Kelz, der Herausgeber des Bandes, weist in seinem Vorwort darauf hin, daß "nur in Ansätzen (...) der Fachsprachenunterricht Gegenstand fremdsprachendidaktischer Untersuchungen geworden" (S. 5) sei. Die Tagung "Fachsprache '82", veranstaltet von der Otto Benecke Stiftung, sollte daher Vertreter aus Wissenschaft und Unterricht in diesem Bereich zusammenführen und die Forderung der Fachsprachenlehrer nach einem "linguistisch fundierten Fachsprachenunterricht" an die Fachsprachenforscher formulieren.

Dieser "Brückenschlag" zwischen Wissenschaft und Unterricht, so der Klappentext, spiegelt sich in den Beiträgen, die in dem hier zu besprechenden Band veröffentlicht wurden, deutlich wider. Die 16 Beiträge sind in drei Rubriken eingeteilt: 1) "Fachsprache - Eine Aufgabe", 2) "Aspekte der Fachsprachen" und 3) "Fachsprache - Sprache der Fächer". Vorangestellt ist diesen Rubriken eine thematische Einleitung des Herausgebers, in der er die bisherige Praxis des fachsprachlichen Fremdsprachenunterrichts, der sich auf die "Vermittlung von Fachwortschatz" beschränkte, kritisiert, weil "die einfache Formel 'Fachsprache = Allgemesprache + Fachwortschatz' heute als überwunden gilt" (S. 12). Dagegen sieht Kelz als zu analysierende und im Unterricht zu berücksichtigende Besonderheiten fachsprachlicher Formulierung morphologische, syntaktische, lexikalische und phonetische sowie orthographische Mittel des Sprachsystems.

In der ersten Rubrik des Bandes (Fachsprachen - Eine Aufgabe) scheinen uns die Beiträge von Spillner, Buhlmann und Keiser besonders lesenswert zu sein. Spillner beschreibt in "Methodische Aufgaben der Fachsprachenforschung und ihre Konsequenzen für den Fachsprachenunterricht" das Verhältnis von Linguistik und Didaktik in diesem Bereich und gibt einen Überblick über

wichtige Ergebnisse der Fachsprachenforschung. Als Aufgabe des Fachsprachenunterrichts weist auch Spillner die "terminologische Seite" als "nur sekundär wichtig" (S. 18) zurück: "Aufgabe des Fachsprachenunterrichts ist weniger die Aneignung von Termini als viel eher die Vermittlung fachspezifischer Wortbildungsmuster, Satz schemata, Stilkonventionen, Argumentationsstrukturen etc." (S. 18/19). In vier Thesen werden Fachsprachen folgendermaßen charakterisiert: 1) Gegenüber der Gemeinsprache weisen sie auf allen Sprachebenen Besonderheiten auf, 2) sie sind einzelsprachlich abhängig und nicht universal, 3) es gibt keine Fachsprache an sich, sondern nur Fachsprachen einzelner Disziplinen und 4) äußern sich diese konkret nur in den verschiedenen fachsprachlichen Textsorten des jeweiligen Faches. Zukünftige Aufgaben der Fachsprachenforschung sieht Spillner in der Auffindung spezifischer Kommunikationsverfahren für bestimmte Textsorten und die Einbeziehung textlinguistischer Erkenntnisse.

Auf den für die Fachsprachendidaktik grundlegenden und richtungsweisenden Beitrag von Buhlmann sei an dieser Stelle nicht weiter eingegangen, da er auch in "Deutsch als Fachsprache" veröffentlicht wurde und in der Besprechung dieses Sammelbandes ausführlich vorgestellt wird.

Keiser stellt in seinem "Landes-, Fremd- und Fachsprachen in der schweizerischen Wirtschaft" Ergebnisse einer umfangreichen Bedarfsanalyse vor, die sicher als Anregung und Vorbild für weitere Untersuchungen dienen kann. Interessant ist sein Hinweis, daß dem Leseverstehen zwar der erste Platz bei den zu entwickelnden Fertigkeiten zukommt, daß aber weniger Fachliteratur als Geschäftskorrespondenz u.ä. zu lesen ist.

Aus der zweiten Rubrik (Aspekte der Fachsprachen) wollen wir die Aufsätze von Ickler und Schoff hervorheben. In "Zur Semantik der Fachsprachen" geht Ickler auf die Besonderheiten der fachsprachlichen Semantik ein, die er insbesondere im Bestreben der Fachsprachen nach definierten Begriffen, Sachlichkeit und Intellektualismus erkennen zu glaubt. Für die fachsprachliche Wortschatzarbeit sieht er "den Umgang mit den Sachen selbst als den natürlichsten Weg der Semantisierung fachsprachlicher Wörter" (S. 150). Schott behandelt in "Die Rolle der Morphologie in der Didaktik der Fachsprachen" das Gebiet der "semantischen Morphologie". Dem von ihr genannten Lernziel, das Vermögen zu entwickeln "wann und wo man auf Wörterbücher verzichten kann und darf" (S. 155) ist sicher ein wichtiger Platz im Unterricht einzuräumen, und ihre Versuche, fachsprachliche Bildungen "durch gemeinsprachliche Gesetzmäßigkeiten der Wortbildung" zu erklären, scheinen eine wichtige Hilfe für die Praxis zu sein. Beispiele zur Präfigierung, Suffigierung und zur Komposition verdeutlichen die Bedeutung, die Schott dem Kapitel Wortbildung zuspricht. Interessant sind in diesem Zusammenhang die Beispiele für "sinnentleerte Morpheme" und für Präfixe und Suffixe mit mehreren Bezeichnungsfunktionen.

Aus der dritten Rubrik (Fachsprache - Sprache der Fächer) erwähnen wir schließlich die Beiträge von Hornung und Kummer. Hornung bewegt sich in seinem grundlegenden Artikel "Zu den Fachsprachen der Mathematik und Physik: Beschreibung von Parallelitäten und Unterschieden im Hinblick auf einen fertigungsorientierten Fachsprachenunterricht" in dem "Dreieck Linguistik - Didaktik - Praxis" und sieht als Voraussetzung für die Analyse von fachsprachlichen Texten "wenigstens Grundkenntnisse über das betreffende Fach" (S. 198): ihm es geht um die Darstellung und den Vergleich der "Arbeitsweise" und das "fachliche Selbstverständnis" (S. 199) der Fächer. Ein Ergebnis seiner Analysen ist u.a. noch einmal die Bestätigung dafür, daß populärwissenschaftliche Texte für die Lernenden "zu einer schwerwiegenden Barriere" werden können. Sodann behandelt er typische Textbaupläne der Fächer und geht insbesondere auf das Kommunikationsverfahren des Definierens ein, zu dem er die entsprechenden grammatischen Mittel nennt. Auch die Behandlung von Lexik und Syntax in dem o.g. Dreieck durch Hornung erweist sich als anregend für den Praktiker. Kummer wiederum zeigt in "'Soziologendeutsch' - Planung und Vorarbeiten für fachspezifische Sprachkurse" wie sorgfältig und interdisziplinär fachsprachliche Sprachlehrveranstaltungen vorzubereiten sind. Er geht auf die besondere Problematik des Verhältnisses zwischen Fachsprache und Umgangssprache in der Soziologie ein und entwickelt Aufgaben, Verfahren und Ziele für den Unterricht. Seiner Einschätzung, daß "durch Explikationen und Drills mit Formen und grammatischen Regeln" keine Schranken aufgebaut werden dürfen und es darum geht, "sprachliche Zugänge zu den Stoffen und den ausgedrückten Ideen zu schaffen" (S. 254) stimmen wir gerne zu und sehen sie als Aufforderung an die Praktiker, die noch immer unter dem Aspekt irgendeiner grammatischen Progression Texte einsetzen, nicht aber von Texten selbst ausgehen.

Zum Schluß des Bandes berichtet van Leewen zusammenfassend über die Diskussionen der Tagung. Wichtig ist hier noch einmal der Hinweis "auf die enge Verflechtung linguistischer, fachlicher und landeskundlicher Aspekte beim Erwerb von Fachsprachen" (S. 259). Insgesamt handelt es sich also bei diesem Band um eine lesenswerte Publikation, in der sowohl der gegenwärtige Stand der Diskussion in Fachsprachenlinguistik und -didaktik vermittelt wird, als auch dem Praktiker neue Orientierungen für den fachsprachlichen Unterricht gegeben werden.

Hartmut Schröder

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

AMERICAN STUDIES CONFERENCE UNIVERSITY OF TAMPERE

The University of Tampere takes pleasure in announcing a nationwide American Studies Conference on 18-20 April 1985 to celebrate the inauguration of the Tampere American Studies Degree Program and the 30th Anniversary of the University of Tampere.

The theme of the conference will be:

A NEW APPROACH TO AMERICAN STUDIES IN FINLAND

with major subthemes of:

- a. Finnish-American Relationships
- b. American Popular Culture: Taking "Americana" Seriously
- c. The Roles of Sex and Culture in American Society
- d. America and the Future

The conference will open Thursday evening, 18 April, with the keynote plenary. Friday and Saturday will feature a combination of plenary and seminar sessions devoted to teaching and research within the themes of the conference in Finnish universities, together with an exploration of new conceptual and methodological approaches to the study of the United States. Special parallel sessions on Saturday will explore the teaching of American Studies on the secondary level in Finland.

Special guest lecturers will include former Bicentennial Professors Barbara Mossberg and Allan Winkler, as well as the incumbent, Dr. Judith Fryer, and American Fulbright professors in the history, literature, language, architecture, and technology of the United States today. Sessions will feature comparisons between Finnish and American perceptions, research, and teaching within the conference themes.

Persons wishing to present papers at the conference should send a 1-3 page summary before Friday, 01 February 1985 to Olli Vehviläinen or John Hopkins at the University of Tampere, Box 607, 33101 Tampere. We would be grateful for the early registration of all persons planning to attend the conference. Please send your name, address, level and field of professional interest, conference theme(s) of special interest, and whether you would be able to attend all or only certain days of the conference to John Hopkins. Scheduling and emphasis for conference sessions, and the mailing of more detailed advance information, will be based on registrations received before 01 February. Special hotel rates will be available for all advance registrants. We look forward to welcoming you to Tampere in April for a conference which will be both personally and professionally rewarding for all.

Savonlinnan kesäyliopisto 1985

KIELISTUDIODIDAKTINEN KURSSI

- Aika:** 3.6. - 7.6. (35 t)
Kurssi alkaa maanantaina klo 12 (ilmoittautuminen ja lounas klo 11-12) ja päättyy perjantaina n. klo 12.45.
- Paikka:** Savonlinnan kääntäjänkoulutuslaitos, Pihlajavedenkuja 2
- Kohdryhmä:** Kieltenopettajat
- Johtaja:** Lehtori FM Paul Kostera
- Sisältö:** Demonstraatioluentoja, ryhmätöitä (myös videopohjaisia) ja keskusteluja eri osa-alueilta:
- kielistudio-opettajan ja -esimiehen tehtävät ja niihin liittyvät ongelmat/ratkaisumallit;
- kielistudio-ohjelmien tavoitteet, valinta, hankinta, valmistus, muokkaus ja arkistointi;
- kuunteluohjelmat kieliluokassa/-studioissa sekä puhumis- eli ääntämis-, rakenne ja puheohjelmat kielistudiossa: harjoitus- ja koemuotoja; didaktis-metodisia ongelmia/ratkaisumalleja;
- kielistudiodidaktisia ongelmia/ratkaisumalleja (mm. aktivointi-, motivointi- ja visualisointi- sekä integrointi- ja eriyttämisenäkökohtia) eli
- ideoita ja virikkeitä
- Tutustuminen:**
- erityyppisiin AA-, AA/AAK- ja AAK-laitteistoihin (myös opetusheittämiin);
- nauha-arkistoon, puhumoon ja äänittämöön;
- alan kirjallisuuteen (mm. näyttely);
- eri kielten opetuspaketteihin;
- elävään kielistudio-opetukseen (ns. hospitaatio lukio- ja intensiivikursseilla).
- Kurssikirja:** Paul Kostera, Kielistudio-opettajan käsikirja. Otava 1981.
- Todistus:** Kurssi, josta annetaan myös todistus, on kouluhallituksen hyväksymä ja tarkoitettu koulujen kieltenopetuksen kehittämiseen. Kurssille aikovia neuvotaan kääntymään johtokuntiansa tms. puoleen kurssi-, matka- ym. avustusten saamiseksi.
- Majoitus:** Kurssipaikalla on Valtion ravitsemiskeskuksen ruokala. Välittömässä läheisyydessä sijaitsee kesähotelli MALAKIAS. Majoitusvaraukset myös Savonlinnan matkailutoimiston kautta os. Olavinkatu 35, 57130 Savonlinna tai puh. 957-134 93.
- Ennakoilmoittautuminen:** Ennakoilmoittautumiset 17.5. mennessä os. Kesäyliopiston kanslia, Puistokatu 1, 57100 Savonlinna tai puh. 957-132 01/225. Kurssinjohtaja vastaa mahd. tiedusteluihin kotipuh. 957-295 01.

Savonlinnan kesäyliopisto 1985

TERMINOLOGIAN JA SANASTOTYÖN KURSSI

- Aika:** 11.-19.6.1985 (28 t)
- Paikka:** Savonlinnan kääntäjänkoulutuslaitos, Pihlajavedenkuja 2
- Järjestäjä:** Savonlinnan kesäyliopisto
- Kohderyhmät:** Erikoistekstien kääntäjät, ammattikielten opettajat ja elinkeinoelämän edustajat
- Tavoite:** Perehtyminen terminologian teorian ja erikoisalojen käytännön sanastotyön perusteisiin
- Toteutus:** Kurssi alkaa tiistaina 11.6. klo 11 kirjoittautumismuodollisuuksilla ja kurssimateriaalin jaolla.
Opetusta on päivittäin klo 12-16 (yht. 7 x 4 t eli 14 t luentoja ja 14 t harjoituksia).
Osanottajilla on mahdollisuus suorittaa torstaina 20.6. luento-osan kirjallinen kertauskulustelu, jolloin hyväksymismerkintä vastaa FK-kääntäjänkoulutuksen syventäviin opintoihin kuuluvan opintojakson suoritusta (1 opintoviikko) Joensuun yliopiston opintovaatimustan mukaisesti.
- Majoitus yms:** Kurssipaikalla on Valtion ravitsemiskeskuksen ruokala. Välittömässä läheisyydessä sijaitsee kesähotelli MALAKIAS. Majoitusvaraukset myös Savonlinnan matkailutoimiston kautta os. Olavinkatu 35, 57130 Savonlinna tai puh. 957-134 93.
- Osallistumismaksu:** Kesäyliopiston ilmoittautumismaksu (100 mk) ja kurssimateriaalin sisältävä kurssimaksu (200 mk) suoritetaan kurssin alussa.
- Ilmoittautuminen:** Kurssille ilmoitaudutaan sitovasti 17.5.1985 mennessä osoitteella Kesäyliopiston kanslia, Puistokatu 1, 57100 Savonlinna tai puh. 957-132 01/225.
- Tiedustelut:** Kurssin johtaja FM Paul Kostera vastaa mahdollisiin tiedusteluihin kotipuh. 957-295 01.

Международный симпозиум преподавателей русского языка и литературы «ПРИНЦИПЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ В ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКОВ, ЛИТЕРАТУР И КУЛЬТУР»
10—11 августа 1985 Ювяскюля — Финляндия



АДРЕС
ОРГКОМИТЕТА

NEUVOSTOLIITTOINSTITUUTTI ARMFELTINTIE 10 — 00150 HELSINKI 15 FINLAND ☎ 65 11 66 TELEX 123201 sovint sf

Helsingissä 31.10.1984

43/156/84

Hyvä venäjän kielen opettaja.

Ilmoitamme, että MAPRJALin toimeenpaneva neuvosto kokoontuu 8. - 12.8.1985 Helsingissä ja Jyväskylässä. Tähän liittyen Jyväskylässä järjestetään kansainvälinen seminaari "Принципы сопоставления в изучении языков, литератур и культур" 10. ja 11. elokuuta 1985. Seminaari perustuu MAPRJALin vuosiksi 1982 - 1985 laadittuun toimintasuunnitelmaan.

Seminaarissa on kirjallisuus-, kieli- ja maantuntemussektiot, joissa pidetään 30 minuutin esitelmiä ja esitetään 10 minuutin puheenvuoroja; keskustelulle varataan 10 minuuttia kunkin esityksen jälkeen. Ohjelmaan sisältyy myös Kalevala-aiheisia esitelmiä juhlavuoden merkeissä.

Seminaariin aikovilta pyydetään 1) ennakoilmoittautuminen 31.1.1985 mennessä (ilmoittautumiskaavake liitteenä) ja 2) venäjänkielinen tiivistelmä esitelmästä / puheenvuorosta 30.3.1985 mennessä. Tiivistelmän pituus: 1 konekirjoitus-sivu (n. 28 - 30 riviä; riviväli 2). Järjestelykomitean hyväksymät tiivistelmät julkaistaan.

Seminaarin järjestelykomiteaan kuuluvat: Ritva Allinen, Angelina Björkbacka, Ulla-Liisa Heino, Markus Hulkkonen, Sakari Kaila, Matti Lind, Valdemar Melanko, Arto Mustajoki, Sirkka-Liisa Ojanen, Erkki Peuranen, Risto Rönkä ja allekirjoittanut.

Seminaarista lähetetään lisätiedote ilmoittautuneille toukokuussa 1985.

Seminaariin osallistuvien määrää joudutaan rajaamaan, joten ensiksi ilmoittautuneet ovat etusijalla.

Ilmoitamme lisäksi, että Suomen Venäjänopettajat r.y. on saanut MAPRJALin Budapestissa 11. - 16.8.1986 järjestettävän kongressin "Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы" ohjelman, josta saatte tarkemmat tiedot Aspektin seuraavassa numerossa. Lisätietoja saa myös allekirjoittaneelta.

Terveisin,
Aila Pesonen
Aila Pesonen



Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы

Научные традиции и новые направления
в преподавании русского языка и литературы

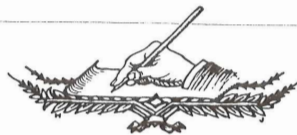
**ВНР — Будапешт,
11 — 16 августа 1986 г.**



Сообщение первое

Международная ассоциация
преподавателей
русского языка
и литературы

Венгерская ассоциация
преподавателей русского
языка и литературы при
Центральном правлении
Общества венгеро-советской
дружбы



Бланки предварительной регистрации
просьба присылать до 15 марта 1985 г.

Для участия в конгрессе приглашаются специалисты по русскому языку и литературе — преподаватели высших, средних и основных школ, лингвисты, литературоведы, методисты, переводчики и др.

Работа конгресса будет проходить в пленарных и секционных заседаниях.

Секции.

1. Психологические и методические проблемы обучения русскому языку.
2. Современная лингвистическая теория и ее применение в практике обучения русскому языку.
3. Функционирование современного русского языка и опыт преподавания.
4. Вопросы теории и практики истории русской классической и советской литературы.
5. Методика преподавания русской классической и советской литературы.
6. Страноведческий и лингвострановедческий аспекты в системе аудиторной и внеаудиторной работы по русскому языку.
7. Распространение русского языка и проблемы перевода.

Круглый стол.

1. Русский язык в современном мире.
2. Преподавание русского языка дошкольникам и младшим школьникам.

Научные семинары.

1. Современный учебник русского языка: теория и практика.
2. Аудиовизуальные и технические средства обучения сегодня и завтра.

Тезисы докладов и сообщений
присылать до 30 июня 1985 г. Объем не более одной машинописной страницы (через два интервала). Тезисы, присланные после указанного срока, не смогут быть опубликованы.



Выставка

Во время проведения конгресса предусматривается выставка учебников, учебных пособий, словарей, аудиовизуальных средств, радио- и телекурсов, созданных преимущественно после V Международного конгресса преподавателей русского языка и литературы, проходившего в Праге в 1982 г.



Список экспонатов

присылать в Оргкомитет до 1 января 1985 г. Экспонаты должны быть присланы до срока и по адресу, которые будут указаны во втором сообщении.

Адрес Оргкомитета

Венгерский организационный комитет VI
Международного конгресса МАПРЯЛ

Budapest, VII, Gorkij 45
1406 Pf.: 13 «МАПРЯЛ»
Tel: 428—143

NEUVOSTOLIITTOINSTITUUTTI—SOVJETINSTITUTET

Armfeltintie 10
00150 HELSINKI 15

☎ 651 166 Vaihde Helsinki 4. 12. 1984
✉ Sovinst No 43/156/84

Telex 12-3201 sovin sf

Viite MAPRJALin sihteeristöltä
saapunut kirje 30.11.1984

Asia

Hyvä venäjän kielen opettaja.

Komien autonomisessa neuvostotasavallassa Syktyvkarissa järjestetään 1. - 5.4.1985 MAPRJALin vuosien 1982 - 1986 toimintasuunnitelman mukaisesti kansainvälinen symposiumi "Преподавание русского языка в финно-угорских школах". Vastaava symposiumi pidettiin vuonna 1981 Joensuussa.

MAPRJALin sihteeristö ja symposiumin järjestelykomitea kutsuvat Suomesta enintään 10 hengen asiantuntijavaltuuskunnan osallistumaan symposiumiin. Neuvostoliittolaiset järjestäjät maksavat valtuuskunnan jäsenten muut paitsi matkakustannukset.

Symposiumiin aikovilta pyydetään 1) alustava ilmoittautuminen Neuvostoliittoinstituuttiin 31.12.1984 mennessä (oheista kaavaketta käyttäen) ja 2) venäjänkielinen tiivistelmä esitelmästä (enintään 2 konekirjoitus-sivua) 31.1.1985 mennessä.

Tiedusteluihin vastaa allekirjoittanut.

Terveisin
Aila Pesonen
Aila Pesonen

- Vorinformation -

NORDISCHE TAGUNG "DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE IN NORDEUROPA"
2.-5.6.1985 in Jyväskylä/Finnland

Veranstalter: Finnischer Deutschlehrerverband, Fortbildungsabteilung der Universität Uppsala und Zentrales Spracheninstitut der finnischen Hochschulen in Zusammenarbeit mit den Goethe-Instituten Helsinki und Stockholm.

Die Konferenz richtet sich an Deutschlehrer aus dem Schul- und Hochschulbereich sowie aus der Erwachsenenbildung, an Aus- und Fortbilder, an Germanisten, Lehrbuchautoren u. a. Interessierte.

Thematische Schwerpunkte der Tagung sind:

- Deutschunterricht in Nordeuropa
- Aktuelle Fragen einer Methodik und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache (Video, Mikrocomputer, Suggestopädie, Fachsprachen usw.)
- Aktuelle landeskundliche Informationen (Wirtschaftsentwicklung, alternative Bewegungen, Gastarbeiterliteratur usw.)
- Textlinguistik als Vermittler zwischen Unterrichtspraxis und Linguistik.

Als Gesprächspartner sind eingeladen:

R. Buhlmann, R. Ehnert, W. Ehlert, R. Eppeneder, S. Jacobsson,
G. Neuner, J.S. Petöfi, W. Schleyer u. a.

Zum Rahmenprogramm gehören eine Lehrmittelausstellung, Autorenlesung mit Ulla Hahn und Sarah Kirsch, ein Konzert und ein Liederabend mit Wolf Biermann.

Nähere Informationen und ein genaues Programm erhalten Sie vom Tagungsbüro::

Zentrales Spracheninstitut der finnischen Hochschulen
Universität Jyväskylä

Seminaarinkatu 15 (Benutzen Sie bitte das Formular auf S. !)
40100 Jyväskylä 10

VIII. INTERNATIONALE DEUTSCHLEHRERTAGUNG

4.-8. AUGUST 1986

ZIELE UND WEGE DES UNTERRICHTS IN DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE.
SEIN BEITRAG ZUR INTERKULTURELLEN VERSTÄNDIGUNG.

ANMELDUNG

Im Herbst 1985 erscheint ein detailliertes Programm mit Anmeldekarte und Angaben über Unterkunft, Verpflegung, Tagungsgebühr, Ausflugsprogramm. Der letzte Anmeldetermin ist der 30. April 1986.

TAGUNGSSEKRETARIAT

VIII. IDT 1986

Eurocentres
Seestrasse 247
CH-8038 Zürich
Telephon: 01/482 50 40
Telex: 815 250 ESBZ CH

bern 

SWITZERLAND

SVIZZERA

SVITZERLAND

DEUTSCH LERNEN - IN DER BUNDESREPUBLIK

Goethe-Institut ohjaa Sinut oikealle kurssille

ALLGEMEINE SPRACHKURSE

	- ganzjährig, 24 Wochenstunden		
• Normalkurse	8 Wochen	DM 3.160	Inkl.
• Kurzkurse	4 Wochen	DM 1.695	Unterbringung
	2 Wochen	DM 1.650	Halbpension

FACHSPRACHENKURSE

	- deutsche Sprachkenntnisse erforderlich		
• Wirtschaftsdeutsch	15.04.-27.04.85 12.08.-24.08.85 09.12.-21.12.85		DM 1.370 inkl. Unterbringung Halbpension an Kurstag
• Handelskorrespondenz	11.02.-23.02.85 17.06.-29.06.85 14.10.-26.10.85		
• Medizin	04.03.-23.03.85 28.10.-16.11.85		DM 1.895 inkl. Unterbringung Halbpension an Kurstag
• Technische Fachsprache	04.03.-23.03.85 30.09.-19.10.85		
• Tourismus	11.03.-30.03.85		
• Hotel- u. Gaststätten- gewerbe	02.12.-21.12.85		
• Erlebte Geschichte	29.07.-23.08.85		DM 2.430 Unterbringung Halbpension
• Behindertenpädagogik	29.04.-24.05.85		
• Sprach- u. Bergsteiger- kurs	01.09.-14.09.85 15.09.-28.09.85		DM 2.370

SPEZIALKURSE

	- Inhalt, Dauer, Beginn nach Absprache	
• Wirtschaft	Einzelunterricht und	
• Industrie	Unterricht in Kleingruppen	
• Verwaltung etc.		

JUGENDKURSE

	- Ferienkurse		
• Sprache, Spiel und Sport 14-18 Jahre	Juni/Juli/August Januar	3 Wochen 3 Wochen	DM 1.835 Internat DM 1.950
• Sprachkurse für auslän- dische Schulklassen	Januar - Mai September - Dezember 1-4 Wochen		DM 420/Schüler/ Woche (min. 20 Schüler) Voll- pension

SPORT- UND SPRACHKURSE
FÜR ERWACHSENE

• Sprache, Ski, Reiten, Segeln, Windsurfen	Januar-September 2 Wochen		DM 1.355-1.435 Unterbringung Halbpension
---	---------------------------	--	--

DEUTSCHLEHRERSEMINARE

Sprache, Methodik Landeskunde Kulturelle Rahmenprogramme	Juli/August 2 Wochen		DM 990 Unterbringung Halbpension
--	----------------------	--	--

AUSKUNFTE:	GOETHE-INSTITUT Helsinki Mannerheimintie 14 A 00100 Helsinki 90-641 614	Tampere Tuomiokirkonk. 34 33100 Tampere 921-22989	Turku Yliopistok. 8 D 20110 Turku 931-28982
-------------------	--	--	--

Goethe-Institut Helsinki
Sprachabteilung

Teilstipendien zur sprachlichen Fortbildung von Deutschlehrern

Auch Deutschlehrer möchten gelegentlich einmal wieder ihre Deutschkenntnisse auffrischen und aktualisieren. Dieser Wunsch wurde besonders von Lehrern mit Deutsch im Nebenfach geäußert. Das Goethe-Institut plant daher, im Jahr 1985 einige Teilstipendien zur Teilnahme an zweiwöchigen Intensivsprachkursen in der Bundesrepublik bereitzustellen. Diese sollen vorzugsweise Lehrern mit Deutsch im Nebenfach zugute kommen. Das Stipendium umfaßt die Teilnahme an einem der 2-Wochen-Kurse des Goethe-Instituts in Rothenburg ob der Tauber, Unterkunft und Verpflegung. Die Reisekosten sind selbst zu tragen. Es kommen folgende Kurstermine in Frage:

Kurs-Nr.	521:	20. 1.85 -	2. 2.85
	522:	17. 2.85 -	2. 3.85
	523:	17. 3.85 -	30. 3.85
	524:	14. 4.85 -	27. 4.85
	525:	19. 5.85 -	2. 6.85
	529:	15. 9.85 -	28. 9.85
	530:	13.10.85 -	26.10.85
	531:	3.11.85 -	16.11.85
	532:	8.12.85 -	21.12.85

Interessenten werden gebeten sich mit der Sprachabteilung des Goethe-Instituts Helsinki in Verbindung zu setzen (Mannerheimintie 14 A, 00100 Helsinki 10, Tel. 90 - 641 614).

WERTER SOMMERKURSINTERESSENT!

Nachfolgend erhalten Sie einige Informationen über die Sprachintensivkurse Deutsch 1985 für Wissenschaftler, Spezialisten und Studenten.

- Veranstalter** sind die Fremdspracheninstitute der folgenden Hochschulen:
Hochschule für Ökonomie, Berlin
Hochschule für Verkehrswesen, Dresden
Karl-Marx-Universität Leipzig, Filiale Radebeul
Bergakademie Freiberg
Handelshochschule Leipzig
- Termine** Die Interessenten können 4-Wochen-Kurse oder 2-Wochen-Kurse wählen:
Berlin 30.06.-29.07. oder 30.06.-14.07.
Dresden 17.06.-16.07. oder 17.06.-01.07.
Radebeul 27.07.-25.08. oder 27.07.-10.08.
Freiberg 28.07.-26.08. oder 28.07.-11.08.
Leipzig 07.07.-05.08. oder 07.07.-21.07.
- Kurstufen** Neben dem allgemeinen Ziel aller Kurse, die Kommunikationsfähigkeit der Teilnehmer in allen Situationen des Alltags zu verbessern, bestehen folgende thematische Orientierungen:
Berlin: Wirtschaftswissenschaften, Ökonomie
Dresden: Technik
Radebeul: Kunst, Kultur, Rechts- und Erziehungswissenschaften
Freiberg: Technik, Geologie
Leipzig: Handelsdeutsch
- Unterricht** Der 6 Stunden umfassende Unterricht findet täglich außer sonnabends statt und dient vor allem der Entwicklung des freien Sprechens. Der Kurs strebt an, ein Höchstmaß an produktiven Sprachkenntnissen in möglichst kurzer Zeit zu vermitteln. Die Ausbildung und Betreuung führen fachlich hochqualifizierte Deutschlehrer durch, und der Kontakt mit Muttersprachlern im Kurs und in der Freizeit ist vielfältig und intensiv.
- Tagesplan** 8.30 Uhr bis 12.00 Uhr und 13.30 Uhr bis 15.00 Uhr Unterricht. In den Nachmittags- und Abendstunden bestehen vielfältige Möglichkeiten der kulturellen und sportlichen Freizeitgestaltung, z.B. Kino- und Theaterbesuche, Stadtrundfahrten und Besichtigungen von kulturellen und sozialen Einrichtungen.
- Exkursionen** An den Sonntagen finden Exkursionen in kulturhistorisch bedeutende Stätten und landschaftlich reizvolle Gegenden statt. Alle Exkursionen und Besuche sind schon in der Kursgebühr enthalten.
- Unterbringung** Die Unterbringung erfolgt in 2-Bett-Zimmern in den Studentenwohnheimen der Hochschulen.
- Kursgebühr** Die Kursgebühr enthält Unterricht, Lehrmaterialien und die im Programm ausgewiesenen Exkursionen und Veranstaltungen.
4-Wochen-Kurse kosten 450 Dollar, 2-Wochen-Kurse kosten 250 Dollar.
Die Kursgebühr ist in Finnland per Banküberweisung in die DDR zu entrichten.
- Reise** Die An- und Abreise erfolgt individuell. Als Termin gilt das erste und letzte Datum der einzelnen Kurse. Bitte beachten Sie, daß zur Reise in die DDR ein Visum benötigt wird, dabei sind wir Ihnen gern behilflich.

Bitte füllen Sie bei Interesse die Teilnehmerklärung aus und senden Sie sie an
Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum, PL 296, 00531 Helsinki.
Sie erhalten dann weitere Informationen zum Sprachkurs und zur Reise in die DDR.

TEILNAHMEERKLÄRUNG

Name: Vorname: Beruf:

Geburtsdatum: Geburtsort: Akad. Grad:

Staatsangehörigkeit: Wo sind Sie angestellt?:

Wohnanschrift: Telefon:

Reisepaß-Nr.: Paß ist gültig bis:

Kursinteresse (bitte ankreuzen):

Berlin 4 Wo Dresden 4 Wo Freiberg 4 Wo Radebeul 4 Wo Leipzig 4 Wo
2 Wo 2 Wo 2 Wo 2 Wo 2 Wo

Ort und Datum: Unterschrift:

ENGLISH SUMMARY

EDITORIAL

In the editorial Liisa Korpimies outlines the tentative plans for a continuing further training programme for language centre teachers. Serious planning of this activity will begin next spring.

It has been suggested that training would be offered both to formally qualified teachers and those who lack such qualifications. It would take the form of in-service training courses of one year's duration at the end of which an examination would be held. The training would consist of three seminars interspersed with study periods.

REPORTS

Liisa Korpimies reports on the Language Centre for Finnish Universities' plans for 1985. Many of the activities will be a continuation of previous projects, especially as regards materials production, such as the compilation of an intensive course in Russian for students of social sciences and the humanities, materials in Swedish for students of education, dentistry and the humanities as well as materials intended for all students of Swedish independent of their particular field of study, and also a course in German for social sciences students, and, finally, the compilation of new material for English reading comprehension. These materials will be produced in cooperation with language centre teachers in such fields where the teachers have found there is a need for specially produced courses.

The development of language testing will also be continued provided financing can be arranged.

As regards research, the survey of language centre teaching will move into its next phase and research will be started into the fields of language skills needs, language teaching methodology, intensive teaching, communication strategies in texts, the teaching of German to social sciences students, and the use of video in language teaching.

In addition to the further training programme mentioned in the editorial, a number of conferences, seminars, and workshops will be arranged. Please consult the calendar of events on pp 11 for detailed information.

The LCFU will also endeavour to further expand international contacts and cooperation in various fields is being planned. The cultural exchange agreement between Great Britain and Finland will be of special value in these activities.

Liisa Korpimies from the Language Centre for Finnish Universities reports on a study trip to East Germany, undertaken on the invitation of Ministerium für Hoch- und Fachschulwesen. Visits were made to several institutions specialising in linguistics research and foreign language teaching and various possibilities for cooperation were discussed with representatives of these. Decisions made regarding the further training of language centre teachers was the most important outcome of the journey.

SVENSK RESUMÉ

REDAKTIONELL KOMMENTAR

I den redaktionella kommentaren skisserar Liisa Korpimies upp de tentativa planerna för ett kontinuerligt fortbildningsprogram för språkcenterlärare. Den egentliga planeringen kommer att påbörjas nästa vår.

Det har föreslagits att denna fortbildning skulle erbjudas både formellt kompetenta lärare och lärare som saknar sådan kompetens och att den skulle ske i form av ett år långa 'in-service' -kurser med en tentamen vid kursens slut. Fortbildningen skulle omfatta tre seminarier följda av studieperioder.

RAPPORTER

Liisa Korpimies rapporterar om HSSC:s planer för 1985. Många aktiviteter kommer att utgöra en fortsättning på tidigare påbörjade projekt, speciellt när det gäller materialframställning, som t ex utarbetningen av intensivkurser i ryska för samhällsvetare och humanister, material för svenskundervisningen avsedda för blivande pedagoger, tandläkare och humanister samt material avsedda för alla studerande oberoende av studielinje, och, dessutom, en kurs i tyska för samhällsvetare samt, slutligen, utarbetandet av material för läs-förståelse i engelska. Dessa material framställs i samarbete med språkcenterlärare inom ämnesområden lärarna anser vara i behov av för ändamålet speciellt producerade läromedel.

Utvecklingsarbetet inom språkstestningen kommer också att fortsätta förutsatt att finansieringen kan ordnas.

Vad forskningen angår, kommer kartläggningen av språkcenterundervisningen att gå in i sin nästa fas och forskning kommer att påbörjas inom följande områden: behov av språkfärdigheter, språkundervisningsmetodologi, intensivundervisning, kommunikationsstrategier i texter, tyskundervisning för samhällsvetare och användningen av video inom språkundervisningen.

Förutom det kontinuerliga utbildningsprogrammet som berörs i den redaktionella kommentaren kommer en mängd konferenser, seminarier osv att arrangeras. På s. 11 ges en utförlig lista över dessa evenemang.

HSSC kommer också att i större utsträckning än tidigare upprätthålla och skapa kontakter utomlands och samarbete inom olika områden håller redan på att planeras. Avtalet om kulturutbyte mellan Storbritannien och Finland är speciellt betydelsefullt i detta sammanhang.

Liisa Korpimies från Högskolornas språkcentral rapporterar om en studieresa till DDR. Under resan, som företogs på inbjudan av Ministerium für Hoch- und Fachschulwesen, besöktes flera institutioner inriktade på lingvistisk forskning och undervisning i främmande språk. Olika samarbetsmöjligheter diskuterades med institutionernas representanter. Speciellt viktiga var de beslut som gjordes gällande de finska språkcenterlärarnas fortbildning.

INFORMATION

Savonlinnan kääntäjänkoulutuslaitos arrangerar en kurs i språkstudio-didaktik 3.-7.6.85 i Olofsborg. Kursen är närmast avsedd för lärare vid grundskolor och gymnasier. Kursen leds av lektor Paul Kostera och den har godkänts av skolstyrelsen. Kursbok är Paul Kosteras 'Kielistudio-opettajan käsikirja', publicerad av Otava år 1981.

Förhandsanmälningar bör sändas före 17.5. till Kesäyliopiston kanslia, Puistokatu 1, 57100 Savonlinna. Paul Kostera kan kontaktas för närmare information (hemt. 957-295 01).

Savonlinnan kääntäjänkoulutuslaitos arrangerar en kurs i terminologi och vokabulärbehandling 11.-19.6.85 i Olofsborg. Kursen är avsedd för translatorer av specialtexter, lärare i fackspråk och representanter för näringslivet. Kursavgiften (100 mk) eller kursavgift plus material (200 mk) avläggs vid kursens början.

Bindande anmälningar bör sändas före 17.5. till Kesäyliopiston kanslia, Puistokatu 1, 57100 Savonlinna. Kursledaren, lektor Paul Kostera, kan kontaktas för närmare information (hemt. 957-295 01).

Международный симпозиум преподавателей русского языка и литературы «ПРИНЦИПЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ В ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКОВ, ЛИТЕРАТУР И КУЛЬТУР»
10—11 августа 1985 Ювяскюля — Финляндия



АДРЕС
ОРГКОМИТЕТА

NEUVOSTOLIITTOINSTITUUTTI ARMFELTINTIE 10 — 00150 HELSINKI 15 FINLAND ☎ 65 11 66 TELEX 123201 sovinn sf

ILMOITTAUTUMISLOMAKE kansainväliseen venäjän kielen ja kirjallisuuden opettajien seminaariin "Принципы сопоставления в изучении языков, литератур и культур" Jyväskylässä 10. ja 11. elokuuta 1985.

Nimi: _____

Virka-asema: _____

Oppilaitos: _____

Osoite: _____

Aion pitää esitelmän / esittää puheenvuoron aiheesta: _____

Osallistun seminaariin ilman esitelmää / puheenvuoroa

Pyydämme lähettämään yllä olevaan Neuvostoliittoinstituutin osoitteeseen 31.1.1985 mennessä.

БЛАНК ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ РЕГИСТРАЦИИ

Просьба заполнить на русском языке печатными буквами или на машинке!

1. _____
Фамилия, имя, отчество на родном языке
 2. _____ 3. _____
Страна Ученая степень, звание
 4. _____
Место работы
 5. _____
Должность
 6. _____

- Адрес для корреспонденции
7. Какое участие в работе Конгресса (доклад, сообщение, выступление в прениях) Вы желаете принять? (нужное подчеркнуть)
 8. _____
Укажите интересующую Вас секцию, круглый стол, научный семинар (см. научную программу)
 9. _____
Укажите форму обучения, о которой пойдет речь в Вашем докладе, сообщении (начальная школа, средняя школа и т.п.)
 10. _____
Укажите нужные для Вашего доклада, сообщения технические средства

Дата

Подпись

(Срок присылки бланка в Оргкомитет до 15 марта 1985 года по адресу Hungary, Budapest VII., Gorkij fasor 45. 1406 Pf.: 13 „MAPRJAL”)

Alustava ilmoittautuminen Syktyvkarissa 1. - 5.4.1985 järjestettävään sym-
posiumiin

Nimi: _____

Arvo / ammatti: _____

Osoite: _____

Pidän esitelmän

En pidä esitelmää

Esitelmän aihe: _____

NORDISCHE TAGUNG

Deutsch als Fremdsprache in Nordeuropa

2.-5.6.1985 in Jyväskylä/Finnland

Ich interessiere mich für die Nordische Tagung und bitte um nähere
Informationen und ein ausführliches Programm.

Name: _____

Vorname: _____

Anschrift: _____

Telefon: _____

Bitte einsenden an:

Zentrales Spracheninstitut der finnischen Hochschulen

Universität Jyväskylä

Seminaarinkatu 15

40100 Jyväskylä 10

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1984-31.12.1985

Varsinaiset jäsenet

Prof. Kari Sajavaara, pj
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Johtaja Maija Metsämäki, varapj.
Kuopion yliopiston kielikeskus

Prof. Ossi Ihalainen
Helsingin yliopisto
Englantilaisen filol. laitos

Prof. Christer Laurén
Vaasan korkeakoulu
Ruotsin kielen laitos

Prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto
Soveltavan kielitieteen ja
puheentutkimuksen laitos

Johtaja Silja Pellinen
Tampereen yliopiston kielikeskus

Ylitarkastaja Leena Pirilä
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto

Tutk.ass. Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

Johtaja Liisa Korpimies
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Apul.prof. Eero Laine
Jyväskylän yliopisto
OKL

Johtaja Pirkko Lehtinen
Oulun yliopiston kielikeskus

Leht. Mirja Attila
Helsingin yliopiston kielikeskus

Johtaja Hans Nordström
Abo Akademis Språktjänst

Dosentti Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto
Soveltavan kielitieteen ja
puheentutkimuksen laitos

Assistentti Liisa Aaltonen
Turun yliopiston kielikeskus

Suunnittelija Leena Luhtanen
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihteeri: Eila Pakkanen